

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE UNIVERSITY OF WAIKATO, NEW ZEALAND

H. Zealand

and

ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY, RUSSIA

This agreement is based on the principles of mutual respect and the intention that both the University of Waikato and St. Petersburg State University will gain benefit as a result of a shared desire to enhance academic co-operation and to maintain friendly relationships. Both institutions agree that the objectives of this agreement may include, but not be limited to, the following:

1. The exchange of research findings and publications, academic teaching resources, and other materials of common interest.
2. Opportunities for the exchange of research, management and teaching staff, to the extent which resources permit.
3. The development of collaborative research programmes that investigate topics of interest to staff in both institutions, acknowledging that;
 - 3 a) all existing intellectual property will remain the property of the institution that has created the intellectual property.
 - 3 b) any intellectual property developed as the result of a collaboration will belong to the institution providing the resources used in generating that intellectual property, or will be shared between the two institutions where both are contributing resources.
4. The organisation of joint activities including meetings, seminars, symposia or lectures, and conferences.
5. Exploring and identifying the educational opportunities for students, enhanced by the establishment of this agreement.
6. Maintaining regular contact to negotiate the implementation of the clauses of this agreement.
7. Subsequent formalised agreements and relationships that shall be established between St. Petersburg State University and the University of Waikato will be noted as Codicils additional to this document.

This agreement shall be written in both English and Russian languages and both texts shall be equally valid and authoritative.

The agreement will be valid for a period of three years but may be renewed or extended by mutual consent. It may be terminated by six months written notice by either party.

Igor Murin
 Prof. Igor Murin
 First Vice-Rector
 St. Petersburg State University



Peter Oettli
 Prof. Peter Oettli
 Pro Vice-Chancellor (International)
 The University of Waikato

Date

21 3 2004
 Date

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между
УНИВЕРСИТЕТОМ ВАЙКАТО, НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ
и
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ

Основываясь на принципах взаимного уважения и на обоюдном желании Университета Вайкато и Санкт-Петербургского государственного университета установить партнерские отношения с целью развития взаимовыгодного академического сотрудничества, вышеуказанные университеты заключают настоящее соглашение. Обе стороны согласны в том, что основными, но не исключительными, целями настоящего соглашения могут быть:

1. Обмен научной информацией, публикациями, методическими разработками и другими материалами, представляющими взаимный интерес.
2. Обмен научными сотрудниками, преподавателями и административными работниками, в той мере, в какой это позволяют финансовые возможности.
3. Совместные научные исследования в областях, представляющих взаимный интерес, при этом:
 - 3 а) вся имеющаяся интеллектуальная собственность остается собственностью того университета, где она создана.
 - 3 б) любая интеллектуальная собственность, образующаяся в результате сотрудничества, будет собственностью той стороны, которая обеспечила ресурсы, сделавшие возможным создание данной интеллектуальной собственности, либо, при совместном обеспечении ресурсов, будет совместной интеллектуальной собственностью обеих сторон.
4. Организация совместных мероприятий, таких как совещания, семинары, симпозиумы, лекции или конференции.
5. Поиски возможностей для организации обмена студентами в рамках сотрудничества.
6. Осуществление постоянного контакта для обсуждения реализации настоящего соглашения.
7. Заключение в дальнейшем формальных договоров о сотрудничестве, регламентирующих отношения между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом Вайкато, которые будут являться дополнительными документами относительно настоящего соглашения.

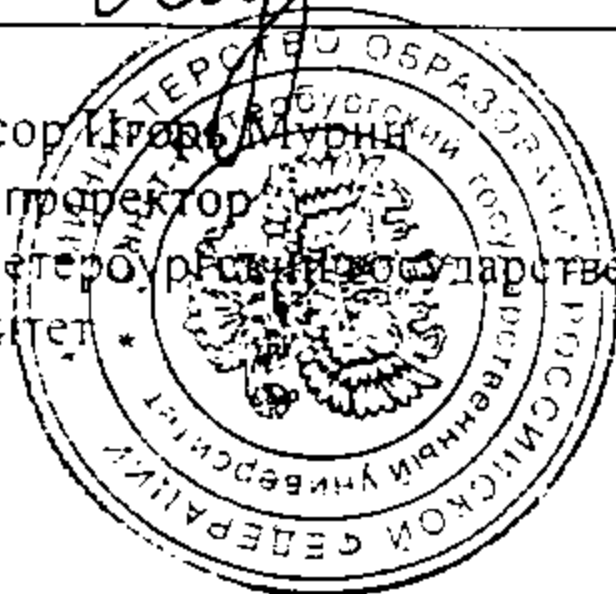
Настоящее соглашение составлено на английском и русском языках, при этом оба текста имеют равную силу.

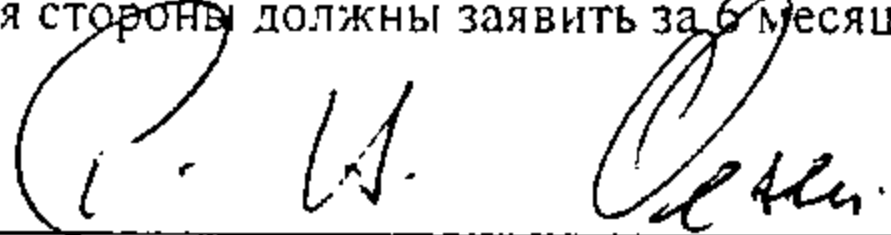
Настоящее соглашение составлено сроком на 3 года и может быть продлено по взаимному согласию. О желании прекратить действие соглашения стороны должны заявить за 6 месяцев.



Профессор Игорь Мурин
Первый проректор
Санкт-Петербургский государственный
университет

Дата:





Профессор Питер Оетли
Вице-канцлер
Университет Вайкато

Дата: 21.3.2003